

Das Seminar für Sprache und Kultur Chinas
Universität Hamburg

veranstaltet im Auftrag des
Fachverbands Chinesisch e.V.

Die Prüfung zum Nachweis
chinesischer Sprachkenntnisse

HSK 1997

汉语水平考试

am 31. Mai 1997 in Hamburg

Anmeldung und Informationen:

Dr. Jinyang Zhu

Seminar für Sprache und Kultur Chinas

Universität Hamburg, Von-Melle-Park 6, D-20146 Hamburg

Tel.: 040/4123-4878 (-2667), Fax: 040/4123-3106

Die Materialien

HSK-Dokumente (Heft mit deutschsprachigen Erläuterungen), DM 4,-

汉语水平考试大纲 (Buch und Tonkassette mit Übungen), DM 25,-
sind zzgl. Versandkosten zu bestellen beim

Fachverband Chinesisch e.V., Postfach 1421, D-76714 Germersheim.

Das HSK-Zertifikat ist seit 1996 Zulassungsvoraussetzung für ein
Hochschulstudium in der VR China und wird zunehmend von chi-
nesischen und internationalen Firmen bei Bewerbungen verlangt.

Beobachtungen zur Nomenklatur der modernen Chemie im heutigen Chinesisch

Rainer von Franz

1. Einleitung

Das Thema, das im folgenden kurz behandelt werden soll, steht im Zusammen-
hang mit der internationalen Sprachnormung in den Naturwissenschaften einer-
seits und der Art und Weise, wie man in China dem hiervon ausgehenden Druck
in einem Teilgebiet begegnete, andererseits.

Die Sprache der Chemie, und damit meine ich in erster Linie die Hauptkonsti-
tuenten dieser Sprache, die Fachwörter, nimmt unter den Sprachen der Natur-
wissenschaften insofern eine besondere Stellung ein, als sie zusammen mit der
Sprache der Medizin wohl am frühesten einer internationalen Vereinheitlichung
unterworfen worden war und weil bei ihr dieser Vereinheitlichungsprozeß in noch
stärkerem Maße als in der Medizin fortgeschritten ist.

Dabei sind hier einige Grundgegebenheiten vorauszuschicken: die westliche
Kulturgemeinschaft war von ihrer wissenschaftssprachlichen Tradition her, aber
auch aus dem Willen zu einer grenzüberschreitenden Verständlichkeit und zur
Vermeidung nationalsprachlicher Empfindlichkeiten bestrebt, wissenschaftliche
Fachbegriffe weitgehend zu entnationalisieren, indem sie zur Bildung fachsprach-
lichen Wortguts entweder lateinische oder griechische Wörter oder Wortelemente
verwendete oder aber nationalsprachliche Wörter oder Namen zu latinisieren
suchte. Man denke an das Element Erbium, dessen Name sich von dem der Stadt
Ytterby in Schweden ableitet, oder an "Gadolinium", eine latinisierte Form des
Familiennamens von Johan Gadolin, eines finnischen Mineralogen. Die so gebil-
deten Wörter sind im innerwestlichen Kontext nicht dazu angetan, nationalsprach-
liche Empfindlichkeiten zu wecken, weil sich der gesamte Westen kulturell und
sprachlich mehr oder minder dem griechisch-römischen Erbe verpflichtet fühlt.

Der Nachteil der Entnahme oder der Bildung von fachsprachlichem Wortgut
aus dem Lateinischen oder Griechischen liegt darin, daß große Teile hiervon nicht
von den einzelnen Nationalsprachen übernommen worden waren bzw. im Laufe
der Zeit obsolet geworden sind. Darüber hinaus gehört die Kenntnis der beiden
erwähnten Ausgangssprachen nicht mehr in dem Maße, wie dies früher der Fall
war, zur unabdingbaren Bildungsgrundlage der Wissenschaftler. Die Folge ist,
daß die Grundbedeutung der den beiden Sprachen entnommenen oder mit ihrer
Hilfe neu gebildeten wissenschaftlichen Termini in der Gegenwart vielfach nicht
mehr verstanden wird. Und wenn bei der Bildung von Kunstwörtern aus Elementen
dieser Sprachen auch noch ganz spezielle theoretische Vorstellungen Pate
standen, dann nützen unter Umständen auch dem besten Latinisten und Graeci-
sten seine Sprachkenntnisse nichts. Als einfache Beispiele seien hier nur die Fa-

对外汉语经济专业教学中的外来词语问题

敖依昌 严光仪

《世界汉语教学》稿约

《世界汉语教学》杂志是“世界汉语教学学会”的会刊,被《中文核心期刊总目要览》确定为语言学/汉语类核心期刊。《世界汉语教学》本着指导汉语(第二语言)教学实践、推动学科理论建设的基本思想,全面、系统、迅速地反映跟汉语教学有关的最新理论研究成果,交流世界各地的汉语教学经验,及时提供新的学术信息,努力为汉语(第二语言)教学服务。本刊珍视立意新颖、内容充实、文字简洁、学术性和实用性兼备的论文。以发表汉语稿件为主,也发表少量的英文稿件。本刊采稿大致包括以下几个方面:

专稿 主要内容是对外汉语教学领域有关重要会议、事件的报导、纪要、评论及汉语教学的形势和任务分析等。

语言研究 主要包括:语言学和汉语研究、语言对比及翻译研究、汉语信息处理研究。本刊重视具有独到见解的关于语言学理论的宏观思考,也重视具有扎实的理论基础,立足于汉语教学的有关汉语语音、词汇、语法等要素的微观研究。

语言教学与文化 主要有汉语与汉文化、汉语教学与跨文化交际。它包括跟汉语密切相关的汉文化的研究,跟汉语教学密切相关的交际文化的研究,运用交际文化理论编写汉语教材的实践的探索。

语言学习研究 主要有:语言学习理论研究、汉语学习者心理和背景特点分析、汉语中介语研究、汉语学习偏误分析。

语言教学研究 主要包括:语言教学理论和教学法研究,总体设计和课程、课型研究,教学大纲、测试和评估研究,教材编写与分析,课堂教学、语言实践和语言环境建设,有关语音、语法、词汇、汉字的教學方法和技巧,言语交际技能和言语交际技能训练,计算机辅助汉语教学研究。

书评 突出评介对外汉语教学领域中的优秀学术著作。

各地教学 积极介绍世界各地汉语教学的情况和经验。

学术动态和简讯 迅速报导对外汉语教学领域的最新学术动态,介绍最新出版的学术著作、教材和工具书。

本刊从1995年第1期起改为审定刊物,聘请了有关专家担任审稿工作,并将版面扩大为7个印张(112页)。本刊竭诚欢迎海内外学者踊跃赐稿。来稿一般不要超过8000字,学术论文要求有参考文献,同时请附上200字以内的内容摘要和100字以内的作者简介。译文请附上原作,书评最好提供所评的著作。本刊概不退稿,请自留底稿。本刊将根据需要对稿件进行适当的修改和加工,不愿改动者请事先声明。如有文稿的电脑录入软盘,请在收到用稿通知后及时将软盘提供给本刊编辑部。稿件一经发表即致稿酬和样书2册。请勿一稿两投。来稿请寄中国北京海淀区学院路15号《世界汉语教学编辑部》(邮政编码:100083)。

1. 序言

在全球经济、文化交流空前频繁的20世纪90年代,伴随着中外经济、文化的多渠道、多层次交流,中国的经济运行方式和文化生态正在逐渐发生变化。其主要表现形式之一就在于:扩大了中外语言词汇的对流,外来词语通过经济活动和传播媒介大量渗透进中国的经济领域和人民的日常生活,构成当代中国经济生活,乃至经济学科中不可缺少的内容。与此同时,来华外国留学生所学专业也由语言学科向各专业学科发展,专业学习首先就面临着扩充专业领域的词汇问题。大量的外来词语,特别是新外来词语在现有教材中缺乏应有的反映或规范的运用,造成教学与现实经济生活脱节的现象,从而成为对外汉语经济类专业教学中必须加以重视和亟待解决的课题。鉴此,笔者拟就留学生经济专业教学中的外来词语问题加以初步探讨,以就教于海内外同行。

2. 进入汉语的新外来词语

中国改革开放以来,由于对外经济、科技、文化交流的扩大,外来词语大量进入现代汉语,丰富了汉语的词汇系统,在中国现代社会运用广泛。

语言作为一种社会现象,是民族文化的载体,了解、学习、研究一个国家的文化、科技、经济,必须首先从语言着手。在语言、词汇、语法三要素中,词汇作为一种表达概念的符号,它与文化、科技和经济的联系最为密切。通过词汇的变化,可以透视出社会生活的变化,折射出社会的进步。¹在中国历史的发展过程中,中外文化、科技、经济交流,使外来的事物和概念不断涌现,形成了大量的外来词汇,丰富了汉语的词汇系统。

当代中国,正处于改革开放的新时期,随着对外开放步伐的大步迈进,中国已向全世界敞开了大门。随着中外文化、科技、经济的多渠道、多层次交流,中国的经济运行方式和文化生态正在逐渐发生变化。这种新变化在语言方面的表现就是:扩大了当代中外语言词汇的对流,外来词语通过经济活动和传播媒介大量渗透进中国的经济领域和人民的日常生活,构成当代中国经济文化生活,乃至经济学科中不可缺少的内容。因而,新外来词语就成为来华留学生,特别是学习经济专业的外国留学生进行专业学习和专业语言泛读课程学习必须掌握的学习内容;同时,也成为对外汉语经济类专业教学必须加以重视和开展研究的问题。

¹ (香港)章辉《词汇跟着社会变》,香港《信报》1996年8月9日。

《学汉语》

月刊

征稿启事

《学汉语》(月刊)由北京语言文化大学主办,是对外汉语教学的实用性刊物。1987年8月创刊,向国内外公开发行。

《学汉语》以帮助外国人学习汉语为宗旨,读者对象主要是在华外国留学生和国外汉语学习者,并为汉语教师和一般汉语工作者提供参考。它以实用性、知识性、趣味性、通俗性的内容,连续不断地为不同层次的汉语学习者服务。主要内容和栏目有:汉语知识、汉语月课、汉语运用、课外辅导、学习问答、语法趣谈、词语杂谈、交际汉语、汉字学习、小说阅读、汉语节目、汉外对比、语病诊所、汉语文化、中国文化、习作园地、汉语俱乐部、诗词赏析、北京人说北京话、外国人看北京、我与汉语、师生之间等。

《学汉语》已发行到了四十多个国家和地区,深受国外汉语学习者的喜爱。希望广大教师为它写稿。来稿请送到北京语言文化大学《学汉语》编辑部。邮编 100083。文稿发表后,即付稿酬。

主 办:北京语言文化大学
编 辑:《学汉语》编辑部
(100083)北京海淀区学院路 15 号

主 编:孙钧政
出 版:北京语言文化大学出版社
排 印:北京语言文化大学出版社印刷厂

国内订购处:北京语言文化大学《学汉语》编辑部
国外总发行:中国国际图书贸易总公司
(北京 399 信箱)

国际标准连: I S S N 1002-5790
续出版物号
国内统一刊号: CN11 — 147/H
国内定价: 1.00 元

Terminologische Probleme im Bereich der Technik bei der Übersetzer Ausbildung

Zhang Zhenhuan

1. Vorbemerkungen

Aufgrund des vielbeschworenen und sich rasant entwickelnden Marktes in Asien, insbesondere in China, sowie der wachsenden Bedeutung des Technologietransfers in den deutsch-chinesischen Handels- und Wirtschaftsbeziehungen hat das Übersetzen von technischen Dokumenten ständig an Bedeutung gewonnen. Wie sieht der Berufsalltag und die Nachfrage auf dem Markt aus? Zu übersetzen ist im wesentlichen aus dem Deutschen oder Englischen ins Chinesische. Im Vergleich dazu wird wenig aus dem Chinesischen ins Deutsche übersetzt. Anscheinend ist die Nachfrage nicht sehr groß. Der Eindruck ist aber nicht ganz richtig. In einem Artikel aus der "Renmin Ribao" vom 6.9.96 beschwert sich ein Journalist, daß die chinesischen Industrieprodukte auf dem deutschsprachigen Markt ein großes Handikap hätten, da die Bedienungsanweisungen alle auf Englisch seien. Die Kunden könnten damit nicht viel anfangen und deswegen sei der Absatz nicht wie erwartet.

Daß der übersetzungsbezogene Fachsprachenunterricht berufs- bzw. praxisorientiert sein soll, darüber sind alle einig. Es gibt bisher leider noch nicht sehr viele Ausbildungsstätten für technische Fachübersetzer. Man vertraut immer noch dem altväterlichen Hausmittel "Probieren geht über Studieren". Die zunehmende Professionalisierung der Tätigkeit der technischen Fachübersetzer aber macht autodidaktisches Herumprobieren, sowohl für die Wissenschaft und Industrie als auch für die Berufsanfänger, zum kaum mehr vertretbaren Risiko.

Man kann nicht genug betonen: es hat keinen Sinn, die Ausbildung der Fachübersetzer allzu theoretisch zu konzipieren, die Wichtigkeit des Praxisbezugs des Studiums ist längst erwiesen. Der Praxisbezug ist für die Studenten, die später im technischen Bereich tätig werden möchten, besonders wichtig, weil ihr Arbeitsfeld weit weniger überschaubar ist als das vieler anderen Übersetzer. Von ihm wird erwartet, technische Dokumente mit sehr unterschiedlichen Erfordernissen zu übersetzen, wie z. B. Bedienungshandbücher, Verträge mit Darstellung von Produktionsverfahren im Anhang, Firmenpräsentationen oder Industriefilme. Angesichts der Vielfältigkeit der Fachgebiete und der rasanten Entwicklung in der Praxis kann man den Studierenden auch bei bester Unterrichtsgestaltung nur einen Überblick über die jeweilige Fachsprache und damit nur einen Einstieg in ihre spätere Berufswelt bieten. Auch die Zahl der Teilbereiche, die man in der verfügbaren Zeit behandeln kann, ist zwangsläufig begrenzt. Da die fachsprachlichen Übersetzungsübungen somit nur exemplarisch sein

《汉语学习》

双月刊

稿 约

《汉语学习》是我国“语言学/汉语类”中文核心期刊之一,主要刊登国内外现代汉语与对外汉语教学研究的新论文,反映学术研究活动的新动态。本刊欢迎国内外作者踊跃赐稿。

1、本刊开设的栏目有:语言学与现代汉语研究、现代汉语研究述评、对比研究、语言·文化·社会、第二语言汉语教学、研究生论坛、语言发展和规范、广告语言、书评、问题征答、海外汉语教学等。从1996年起,研究生的来稿要求附有导师评语;书评文章,请附上样书。

2、本刊对来稿字数的要求:一般限7000字以内;研究生的文章一般限5000字以内;书评文章限4000字以内。本刊特别欢迎短小精悍、有创新意识的文章。

3、来稿请用16开稿纸誊写(或打印)清楚,文章体例请参阅本刊。

4、本刊在不改变原稿基本观点的前提下,必要时对来稿进行适当的技术性处理,如不同意请预先声明。

5、本刊因人力所限,来稿一般不退,稿件审读期为六个月,届时尚未接通知或未见刊用,作者可自行处理。稿件一经采用,即付稿酬。

6、来稿请勿寄给个人,以免丢失。

编辑出版:《汉语学习》编辑部
地址:吉林省延吉市公园路105号
国内统一刊号:GN22-1026/H
国内定价:2.50元

邮政编码:133002
国外代号:BM685

Langenscheidts Handwörterbuch Chinesisch (精选汉德德汉词典). Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt, 1996. XXXVIII + 458 + 304 S. ISBN 3-468-05090-9, DM 128,--

Als "völlige Neuentwicklung" preist sich das 1996 erschienene *Langenscheidt Handwörterbuch Chinesisch* an. Wer hat darauf nicht gewartet: endlich ein großes, von einem renommierten westlichen Verlag autorisiertes chinesisches-deutsches/deutsch-chinesisches Wörterbuch. Und worin mag die "Neuentwicklung" bestehen? Werde ich endlich jedes Zeichen sofort finden? Gibt es ein neues, praktisches Anordnungssystem?

Das erste Durchblättern enttäuscht die geweckten Hoffnungen. Das Zeichensuchsystem erweist sich insgesamt keinesfalls als Neuentwicklung, jedoch wurde hier Bewährtes wieder aufgenommen und z.T. praxisorientiert verbessert: Die Radikalliste besteht aus 188 Radikalen, radikalambige Zeichen (z.B. 利, 次, 墨) sind unter beiden möglichen Radikalen aufgeführt. (Eine zusätzliche, nur nach Strichzahl angeordnete Liste mit radikalunsicheren Schriftzeichen wäre dennoch grundsätzlich wünschenswert.)

In der nach Radikalen sortierten Zeichenliste wird direkt auf die Pinyin-Lautung des Zeichens verwiesen; das hat einen gewissen Lerneffekt und sorgt dafür, daß das bei zahlreichen Wörterbüchern notwendige, aber unsinnige kurzzeitige Memorieren einer Seitenzahl entfallen kann.

Im chinesisches-deutschen Hauptteil sind die Stichwörter alphabetisch nach Pinyin und in der üblichen Tonreihenfolge auffindbar. Homophone Zeichen werden leider nicht nach der schnell einzuschätzenden Strichzahl angeordnet, jedoch nach dem m. E. ebenfalls relativ leicht erlernbaren 永字序 *yongzixu*-System (Strichfolge 丶 一 丨 丿 ㇇).

Auch das Layout des chinesisches-deutschen Teils unterscheidet sich kaum vom Standard der Volksrepublik, wie er im allseits bekannten *Neuen chinesisches-deutschen Wörterbuch* (新汉德词典 *Xin Han-De cidian*, meist einfach "das große Rote") zu finden ist, das in der VR seit 1985 von *Shangwu Yinshuguan* vertrieben wird. (*Shangwu Yinshuguan* ist identisch mit dem Verlag *Commercial Press Beijing*, der sich mit Langenscheidt auch das Copyright an diesem Wörterbuch teilt. So ist in China bereits 1994 eine nur unwesentlich gekürzte Ausgabe des hier besprochenen Wörterbuchs erschienen, die statt 1,3 Kilo nur handliche 300 Gramm wiegt, dort jedoch kaum mehr zu bekommen ist und im Ausland nicht verkauft werden darf.)

Gegenüber dem "großen Roten" hat bei Langenscheidt die Übersichtlichkeit etwas gelitten, da hier keine halbe Leerzeile mehr zwischen den Lemmata der einzelnen (Kurz-)Zeichen existiert und so sämtliche Schriftzeichen einer Silbe (z. B. *jia* in den vier Tönen) zwar in zweizeiliger Höhe (inkl. Langzeichen) eingeführt, jedoch ohne klare optische Abgrenzung voneinander aufgezählt werden.